

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2016-2017

INSCRIT : A10

CATEGORIE 3-6 ANS



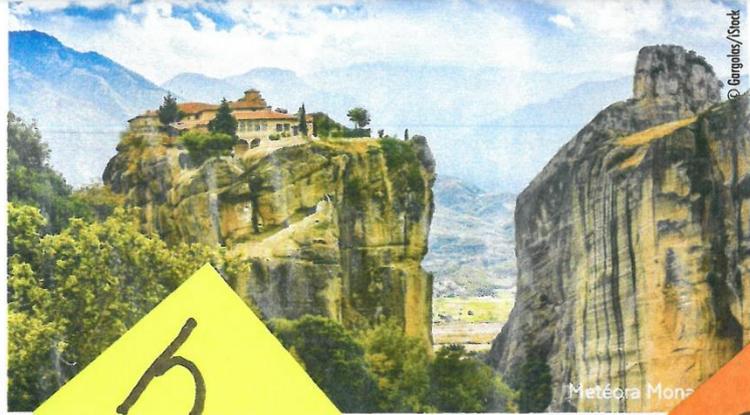
LE GRAND VOYAGE DE LUCAS



1

Le grand voyage de Lucas

(histoire inventée et illustrée par les élèves de grande section de la classe 7
de l'école maternelle Barbanègre, située à Paris, dans le 19^e arrondissement)

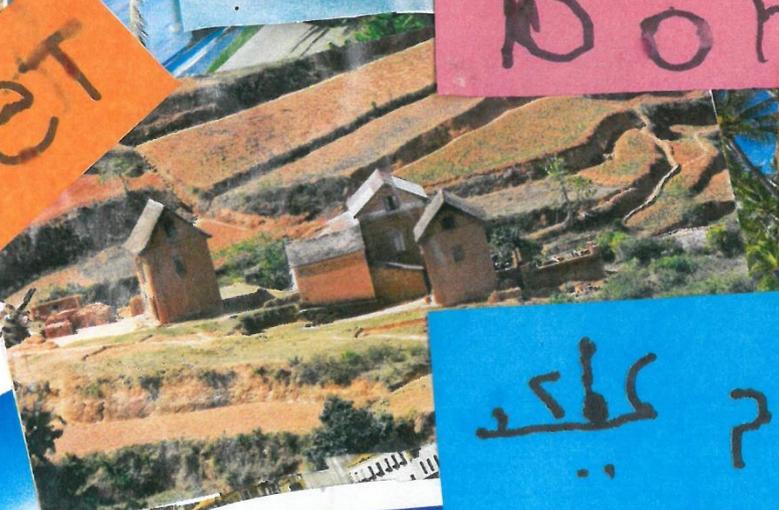


hola

hola

bonjour

hello



السلام عليكم



hola



hello

hello

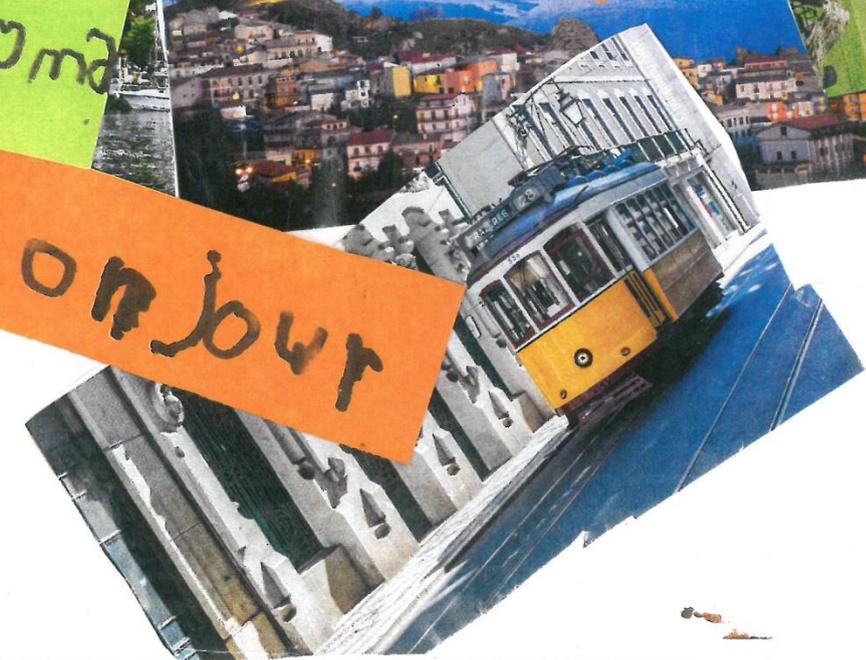


hola

hello



bonjour

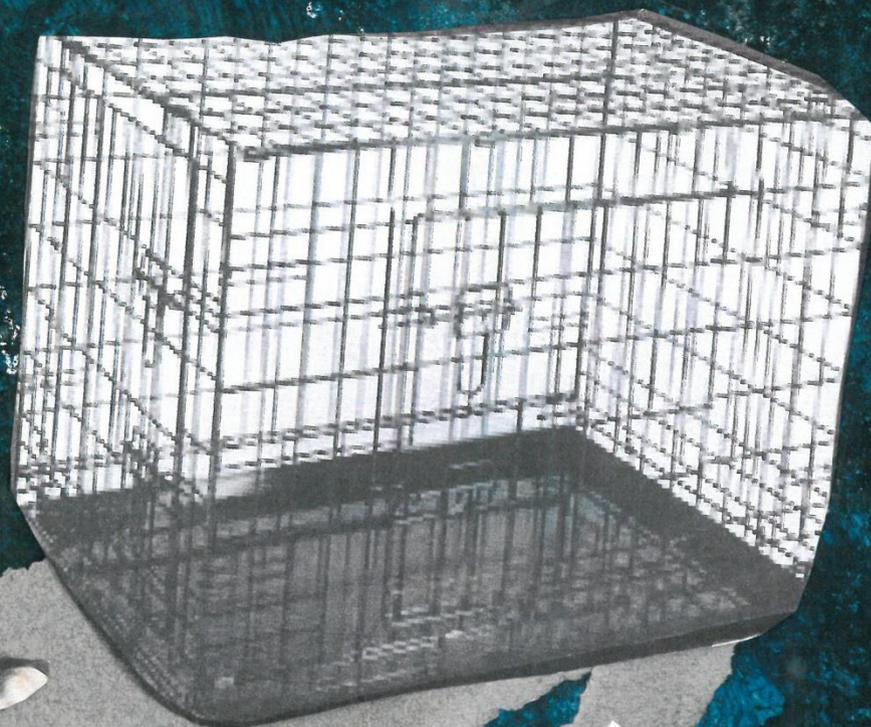


2

Lucas est un cochon d'Inde qui rêve de voyager dans le monde pour apprendre à parler d'autres langues.

Traduction des mots de l'illustration : « bonjour » ou « salut » dans plusieurs langues (français, espagnol (hola), anglais (hello), russe (privète), bambara (ani sogoma), arabe (salemalekoum), hindi (namasté))

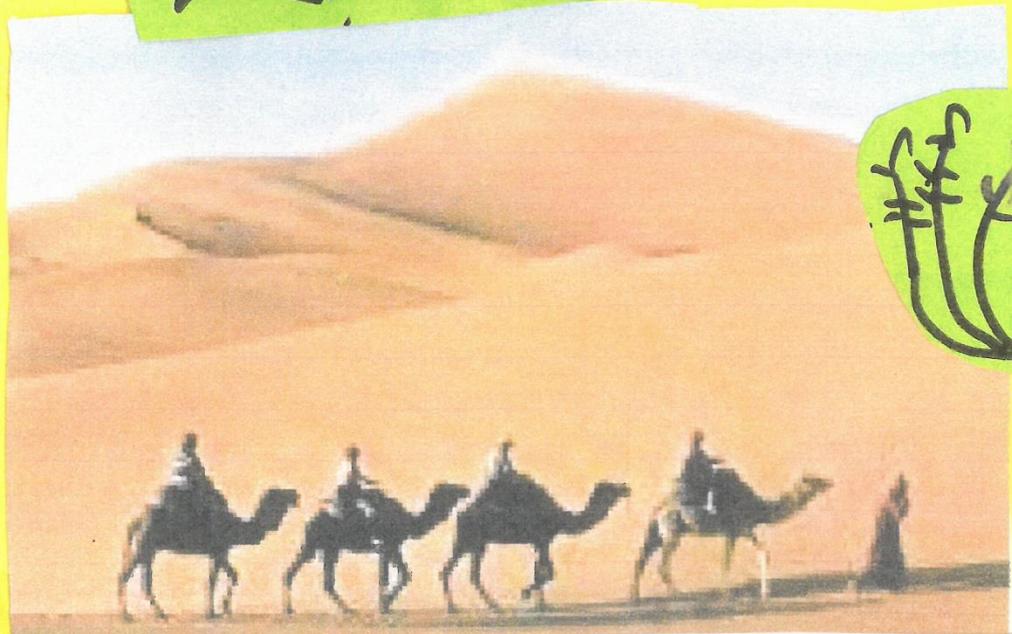
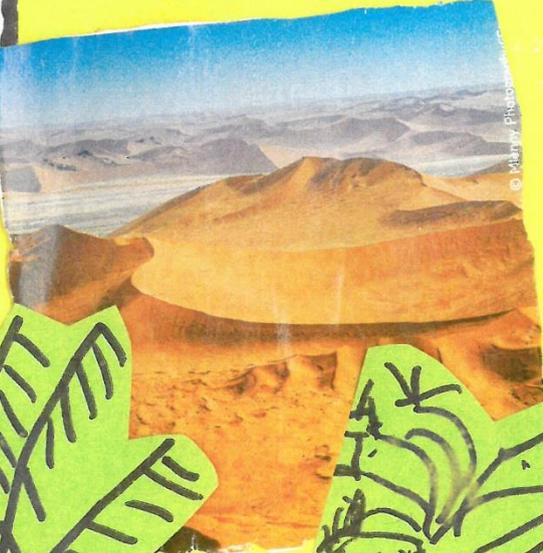
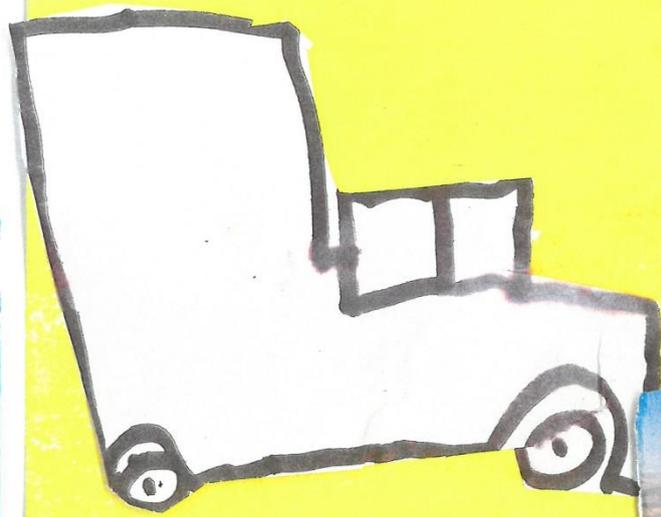
ZOO



3

Une nuit, il décide enfin de partir. Eclairé par le clair de lune, il sort de son enclos et se dirige vers l'aéroport.

Mais malheureusement, des hommes le capturent pour le mettre dans un zoo. Dans le zoo, il rencontre d'autres animaux.



4

Là bas, il fait la connaissance d'un dromadaire qui lui parle du désert :
« Il y a du sable partout et des buissons qui piquent. Il y a des camions et des hommes sur des dromadaires.
Pour dire bonjour on dit : " Salemalekoum " et il faut répondre :
" Malekoumsalem ".»



Puis il rencontre un oiseau tout vert qui lui parle de l'Algérie :

« Il y a du soleil, il y a la plage.

Pour dire merci aux garçons, on dit " saheït ". Et pour dire merci aux filles, on peut dire " saheïti ". »



6

Ensuite, il rencontre un panda qui lui parle de la Chine :
« La Chine, c'est très grand ! Il faut vingt France pour remplir la Chine !
Pour dire bonjour en chinois, on dit " ni hao " et merci c'est " xiè xiè " .»

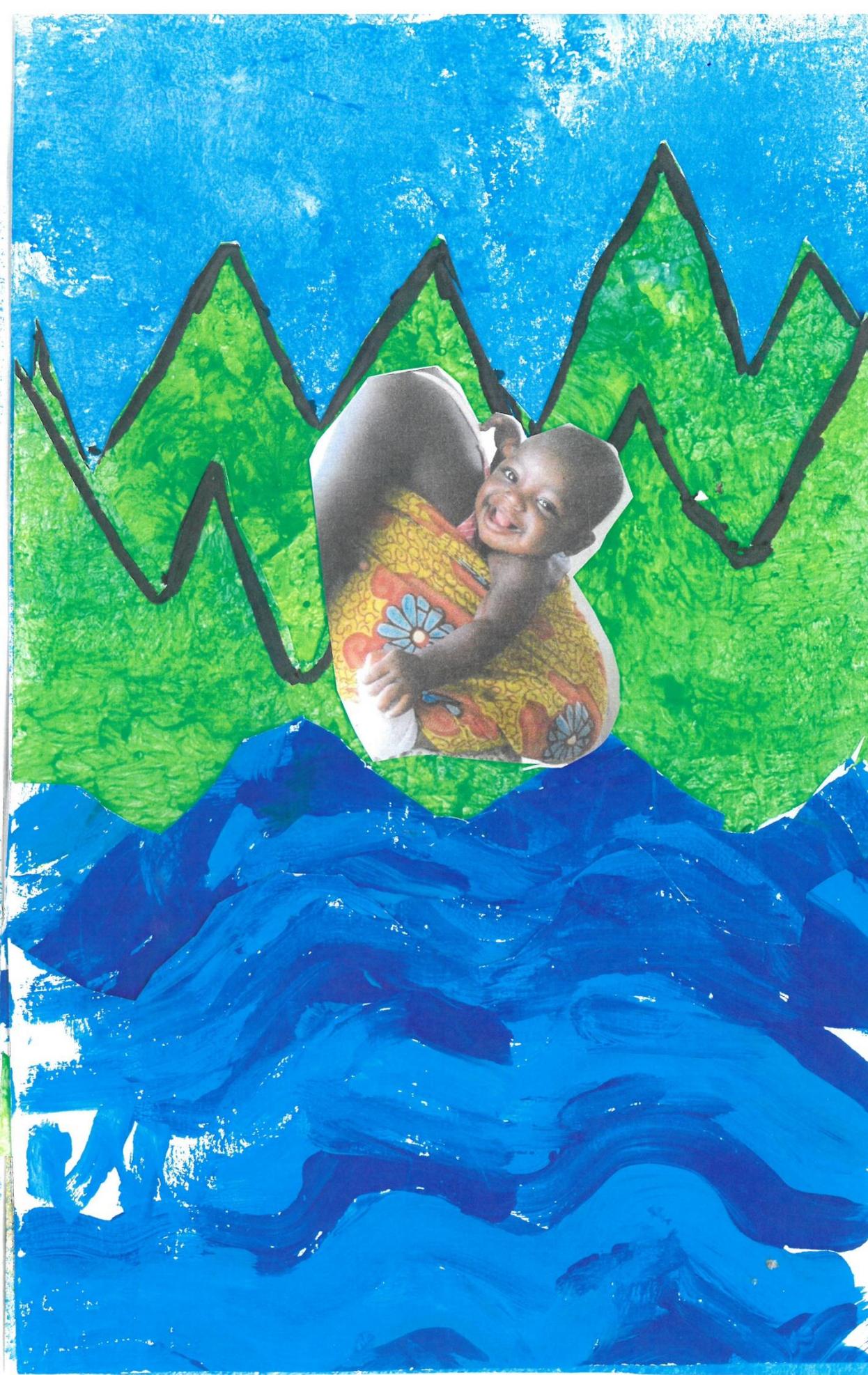
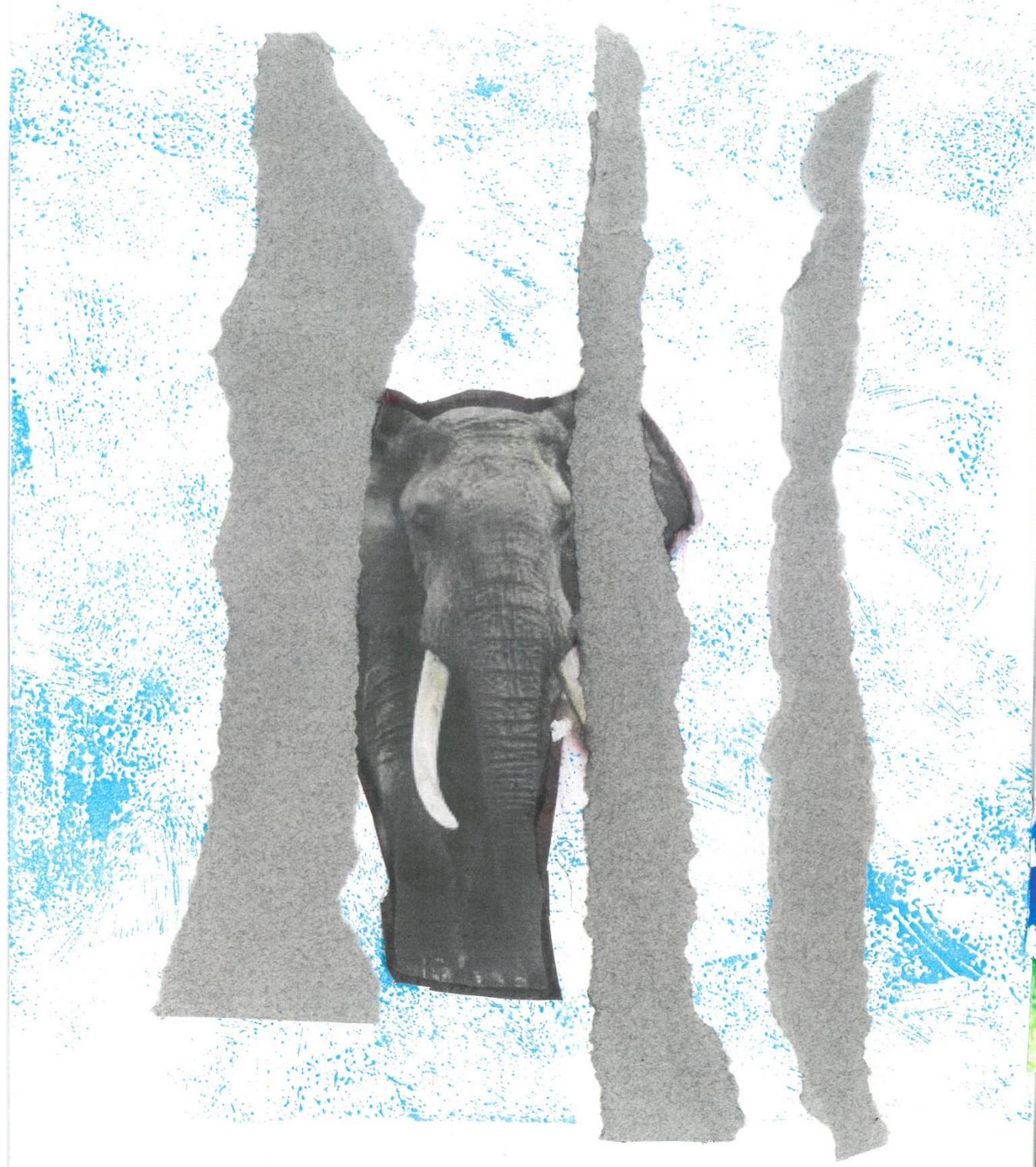


7

Puis il rencontre un cheval qui vient du Mali :

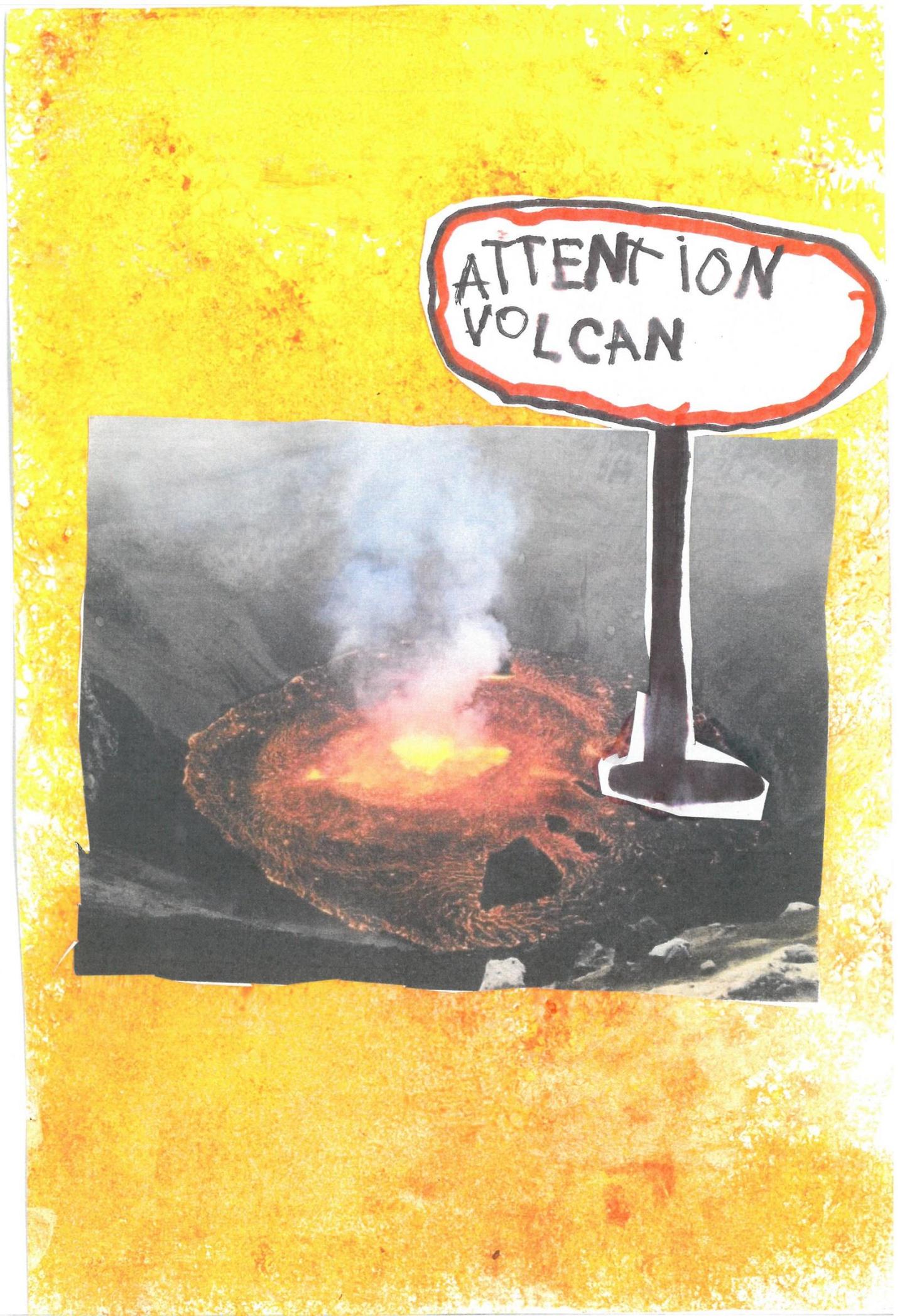
« Il y a des villes avec de la boue partout. Il y a aussi des magasins et des poules dans les villes. »

Pour dire bonjour, on dit " ani sogoma ", pour dire merci , on dit " initché " et pour dire c'est une blague on dit " nébétologuéléla " ».



8

Il rencontre ensuite un éléphant qui lui parle du Cameroun : « Au Cameroun, on porte les bébés dans le dos à l'aide d'un drap. Là bas, il y a des montagnes et au pied des montagnes, il y a la mer. »
Pour dire « viens » on dit " zak " .»



9

Il rencontre enfin un coq qui lui parle des Comores :
« Là bas, tu ne dois pas passer à l'endroit où il y a toutes les pierres en forme de
cercle : c'est un volcan qui peut t'engloutir ».
Pour dire bonjour, on dit "bariza " .»

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ

你好

BARIZA

وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ

ANI SOGOMA



NEBETOLODUELELA

ZAK



INITCHE

身拔身

صَحِيحٌ

صَحِيحٌ

Lucas est bien content qu'on lui parle des pays du monde et qu'on lui apprenne à parler de nouvelles langues !

Traduction des mots de l'illustration :

- en haut, « bonjour » en arabe (salemalekoum , malekoumsalem), en chinois (ni hao), en comorien (bariza) et en bambara (ani sogoma)
- en bas : « merci » en bambara (initché), en chinois (xiè xiè), en arabe (saheït, saheïti)
- à gauche, « c'est une blague » en bambara (nébétologuéléla)
- à droite ; « viens » comme on dit au Cameroun (zak)